



CentERdata

T.M.T

Translation Management Tool

EDDI2013, Paris
December 4 2013

Maurice Martens

M.G.J.Martens@uvt.nl

Edwin de Vet

E.C.J.M.deVet@uvt.nl



CentERdata

Institute for data collection and research



TMT

- LMU developed since 2004 for SHARE
- Now integrated in Dasish
- Goal is to make TMT available as service
- TRAPD compatible
- DDI



TMT

- Web service for translating large questionnaires
- 1 time programming, ex ante harmonized
- Fast development cycle
- Customizable workflow



TMT

- Cuts questionnaire up in translatable elements
- Question texts, interviewer instructions, answers, fills, error messages
- Buttons, sms texts, labels, help files, coding
- Imports Blaise, exports translated Blaise

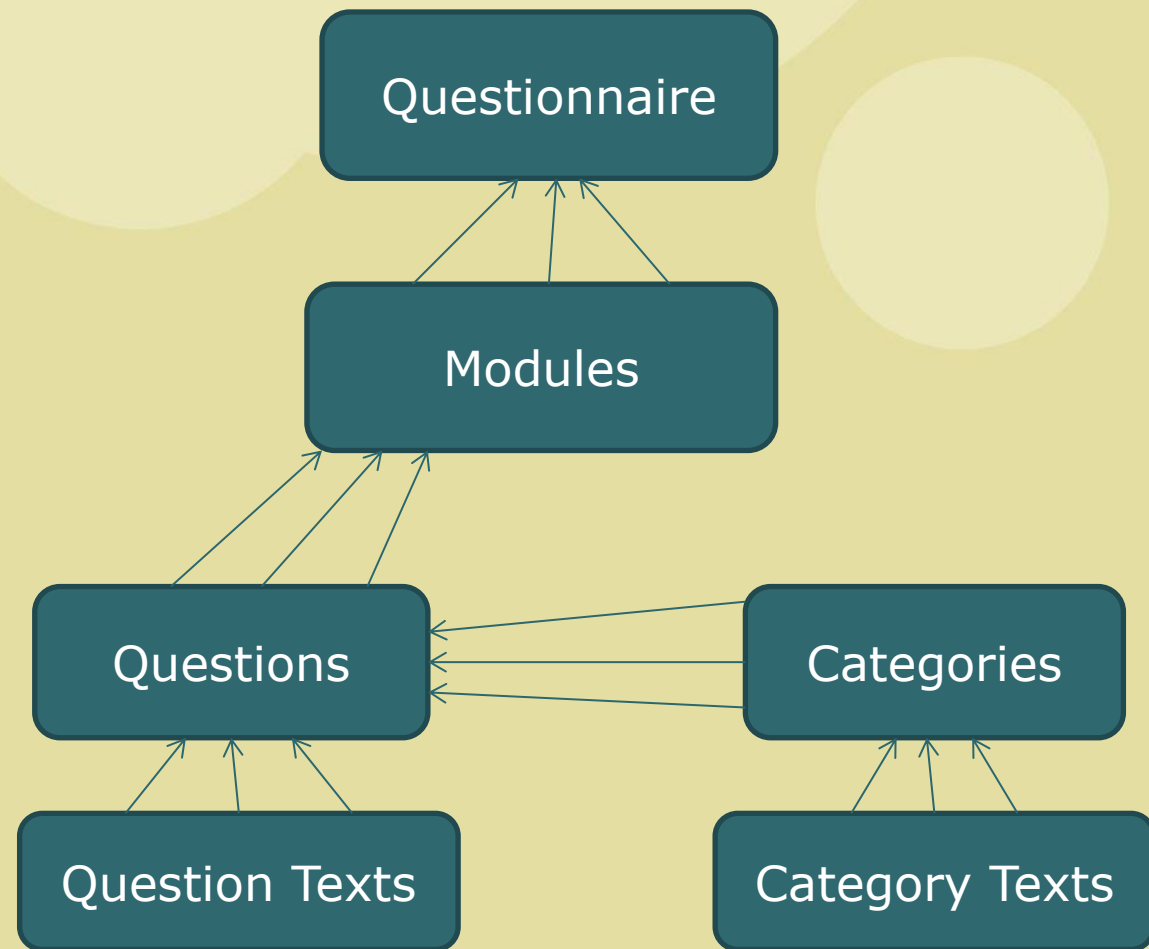


TMT

- Let's have a look



TMT – Database Structure





Export as single wave study

- Each wave/questionnaire exported as a single wave study
- Each module a separate QuestionScheme

```
ns1:DDIInstance
  s:StudyUnit
    d:DataCollection
      d:QuestionScheme (multiple)
      d:ControlConstructScheme (multiple)
    l:LogicalProduct
      l:CategoryScheme (multiple)
      l:CodeScheme (multiple)
```



Export as longitudinal study

- All question items in a single question scheme

```
ns1:DDIInstance
  g:Group
    g:StudyUnit (multiple)
      s:StudyUnit
        d:DataCollection
          d:ControlConstructScheme
            l:LogicalProduct
              l:VariableScheme
g:ResourcePackage
  d:QuestionScheme
  l:CategoryScheme (multiple)
  l:CodeScheme (multiple)
```



Import into questasy - modules



SHARE Data Archive

Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe
50+ in Europe

login

Enter search text... | Advanced Search

Home > Data Archive > Study Units > SHARE > SHAREw1

Help

SHAREw1

Study information overview | **Data, Documentation & Publications**

General Information

Title	SHARE	Researcher	
Measure	SHAREw1	Analysis Unit	Individual
Panel		Publisher	Centerdata
Project Number		Copyright	© 2013 Centerdata
Abstract	Questions of questionnaire SHARE2004.	Funding Organization	
Study Type	Core study		
Longitudinal Type	Longitudinal Wave		

Questionnaires

Name	Description
BAC	Activities
BAS	Assets
BBR	Behavioral risk
BCF	Cognitive function
BCH	Children
BCM	Household demographics
BCO	Consumption
BDN	Demographics and networks
BEP	Employment and pensions
BEX	Expectations
BFT	Financial transfers
BGS	Gripstrength
BHC	Health care
BHH	Household income
BHO	Housing
BIV	Interviewer
BMH	Mental health
BPH	Physical health
BSP	Social support
BWS	Walking speed



Individual question



SHARE Data Archive

Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe
50+ in Europe

login

Enter search text... | Advanced Search

Home > Data Archive > Study Units > SHARE > SHAREw1 > BAS > AS019_MuFuStockBo

Help

Question AS019_MuFuStockBo

<< prev | next >>

Version: 1.1.0

Selection of respondents:

Name	AS019_MuFuStockBo
Version	1.1.0
Question Texts	
en	Are these mutual funds and managed investment accounts mostly stocks or mostly bonds?
de-AT	Bestehen Ihre Investmentfonds hauptsächlich aus Aktien oder festverzinslichen Wertpapieren?
de-DE	Bestehen diese Investmentfonds vorwiegend aus Aktien oder aus festverzinslichen Wertpapieren?
sv-SE	Består dessa fonder till största delen av aktier eller av obligationer?
nl-NL	Bestaan deze beleggingsfondsen voornamelijk uit aandelen of voornamelijk uit obligaties?
es-ES	¿Estos fondos de inversión y sociedades gestoras de carteras invierten principalmente en renta variable o en renta fija?
it-IT	Questi fondi comuni di investimento e gestioni patrimoniali sono costituiti principalmente da azioni o principalmente da obbligazioni?
fr-FR	Ces SICAV ou fonds communs de placement sont-ils principalement constitués par des actions ou par des obligations ?
da-DK	Er disse midler i disse investeringsforeninger og lign. fortrinsvis i aktier eller obligationer?
gr-GR	Είναι αυτά τα αμοιβαία κεφάλαια και οι διαχειριστικοί επενδυτικοί λογαριασμοί κυρίως μετοχές ή κυρίως ομόλογα ;
de-CH	Bestehen Ihre Investmentfonds hauptsächlich aus Aktien oder hauptsächlich aus Obligationen?
fr-CH	Ces fonds de placement sont-ils principalement constitués par des actions ou par des obligations ?
it-CH	Questi fondi comuni di investimento e gestioni patrimoniali sono costituiti principalmente da azioni o principalmente da obbligazioni?
fr-BE	Ces SICAV et fonds d'investissement sont-ils principalement constitués par des actions ou par des obligations?
nl-BE	Bestaan deze beleggingsfondsen voornamelijk uit aandelen of voornamelijk uit obligaties?

Answer Type	Categories
en	
1	Mostly stocks
2	Half stocks and half bonds
3	Mostly bonds
de-AT	
1	Hauptsächlich Aktien
2	Halb Aktien, halb Wertpapiere
3	Hauptsächlich Wertpapiere
de-DE	

10

4/14/2025



TILBURG UNIVERSITY



Use of DDI to transfer data

- Example of the use of DDI to transfer information from one system to another
- Conclusion: it works!



CentERdata
Institute for data collection and research

